

# Gwerz Penmarc'h

# La Gwerz de Penmarc'h

Version chantée par Madame Nicole POCHIC QUENET au colloque "*Le pays Bigouden à la croisée des chemins*" en Novembre 1992.

Paroles recueillies par Monsieur Donatien LAURENT du Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale.

1. Breman bloa da foer santez Katell Sortias ar flod deuz ster Bourdel, Sortias ar flod deuz ster Bourdel.	1. Il y a eu un an à la foire de Ste Catherine Que la flotte sortit de la rivière de Bordeaux, Que la flotte sortit de la rivière de Bordeaux,
2. Ha pa voe var ar rad mouilhet Na voe banne avel ebet,	2. Et quand elle était mouillée sur la rade, Il n'y avait pas le moindre vent,
3 Ha kaer a doe naviged Avel avoalc'h ne gavent ket.	3. Et elle avait beau naviguer, Ils ne trouvaient pas assez de vent
4 Pa voent erru var tal Penmarc'h, Int a doe kavet avel avoalc'h.	4. Quand ils furent arrivés près de Penmarc'h Ils trouvèrent assez de vent.
5 Goulou var dreon, goulou var rôk Int a zonje deu be' kreiz ar flod	5. Des feux à l'arrière, des feux à l'avant, Ils pensaient être au milieu de la flotte
6 Kouraj, kouraj, bugaligou Da vont'benn d'an avel d'ar C'helou	6. Courage, courage, les enfants, Pour aller droit sur les Etocs.
7 Ma yim benn'n avel d'ar C'helou Nin' vo kaet e Penmarc'h en aochou	7. Si nous allons droit aux Etocs, On nous trouvera à Penmarc'h sur les grèves.
8 Petra c'hoarvez gant Penmarkiz O terhel goulou'n noz' n o iliz ?	8. Qu'arrive t'il aux gens de Penmarc'h Qu'ils maintiennent des feux la nuit dans leur église ?
9 Krest a galon neb na ouélé Val dal Penmarc'h neb na vezé	9. Chrétien de cœur qui n'eut pleuré Et eut été près de Penmarc'h
10 E vel' ar mour bras o virvi Gant ar vartoloded e vuizi	10. En voyant la mer bouillonner, A cause des matelots qui se noyaient.
11 E vel'ar mour bras o ruiañ Gant gwed ar gristenien'n ennañ ...	11. En voyant la mer devenir toute rouge, Du sang des chrétiens qui s'y trouvaient ...
12 Piou'gaso kelou da Voaien Eo kollet ar flod nemed unan ?	12. Qui portera la nouvelle à Audierne, Que la flotte est perdue sauf un ?
13 Piou fell doc'h nem' eur chas-maré, Nemed eur chas-maré na rafe	13. Qui voulez vous d'autre qu'un chasse-marée, Que ce soit d'autre qu'un chasse-marée ?
14 Eur chas-maré e Porz Louizou Hag a zonjfe touffi ar c'helou ..	14. Un chasse-marée de Port Louisou Qui pensait étouffer la nouvelle ...
15 Oe ket e gomz peurlavaret Gant eun taol mour a neus int buezet	15. et Il n'avait pas achevé sa parole, Qu'un coup de mer les a engloutis.

<p>16 Nin a vele merc'hed Goaien E tont en aod vras gant licheriou moan</p>	<p>16. Nous voyions les femmes d'Audierne Qui venaient à la grande grève avec des draps fins.</p>
<p>17 Kant intanvez deuz bae Goaien A gasas ganto kant licher venn</p>	<p>17. Cent veuves de la baie d'Audierne Emportèrent avec elles cent draps blancs.</p>
<p>18 Int a c'houlas an eil d'eben: Na peus ket gwelet korf ma den ?</p>	<p>16. Elles se demandaient l'une à l'autre: N'avez vous pas vu le corps de mon homme?</p>
<p>19 Penôs mi gwelet korf ho ten Pa man e tibi gant kranked melen</p>	<p>19. Comment aurais-je vu le corps de votre homme Puisque les crabes jaunes sont en train de le manger</p>
<p>20 Krest a galon neb na oele E korn an Dorchen neb na veze</p>	<p>20. Chrétien de coeur qui n'eut pleuré Et eut été au coin de la Torche</p>
<p>21 Vel'ar c'horviou maro e tont Ive da Benhors ha d'ar Gador</p>	<p>21. En voyant les corps des noyés venir A Penhors et à la Chaise</p>
<p>22 E Plozeved er parkou' maint Goueliou lian er flod o sec' han</p>	<p>22. Ils sont à Plozévet dans les champs Et les voiles de toile sur la mer à sécher</p>
<p>23 Red eo binnigi ar parkou E-vit douari ar horviou</p>	<p>23. Il faut que l'on bénisse les champs Pour enterrer les corps</p>
<p>24 Ha 'n aoc'hig Dreo ' zo eun den mad Neus sternet e gar d'o charreat</p>	<p>24. Le père Dréo est un homme bon Il a attelé sa charrette pour les transporter</p>
<p>25 Evit o kas da zaou da dri Da vered Sant Per da interi</p>	<p>25. Pour les amener par deux, par trois, Au cimetière de Saint Pierre pour être enterrés</p>
<p>26 Malloz, malloz da Benmarkiz Hag a zalc'h goulou noz'n o iliz !</p>	<p>26. Malédiction, malédiction sur les gens de Penmarc'h Qui gardent des feux la nuit dans leur église !</p>
<p>27 Da Benmarkis, da Blozevet Ivez da Benhorz ha d'an Dreded !</p>	<p>27. Aux gens de Penmarc'h et de Plozévet, A ceux de Penhors et de la Trinité !</p>
<p>28 A zalc'h goulou ' n o ilizou Vit ma yal d'an aod batimañchou</p>	<p>28. Qui gardent des feux dans leurs églises Pour que les navires aillent à la côte</p>
<p>29 Tudou Penmarc'h ' zo tud daonet Birviken mi gant Doué vefint pardonet !</p>	<p>29. Les gens de Penmarc'h sont tous damnés Jamais plus Dieu ne leur pardonnera !</p>